

CultureTalk Thailand Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Offering Best Wishes to the Newlyweds**

**Thai transcript:**

ผู้สัมภาษณ์: แล้วลำดับขั้นตอนต่อไปนะคะในการแต่งงานนะคะหลังจากวิดีโอเพอร์เซนต์แล้วเป็นอะไรต่อคะ

ผู้ชาย: ก็เป็นในช่วงที่พิธีกรจะเชิญประธานในงานซึ่งเป็นผู้ที่เจ้าบ่าว เจ้าสาวให้ความเคารพนับถือนะคะ

อาจจะเป็นผู้ใหญ่ เป็นนักการเมือง หรือว่าเป็นหัวหน้าของเจ้าบ่าวหรือเจ้าสาวนะคะ

ซึ่งมีความรู้จักคุ้นเคยกันกับเจ้าบ่าว เจ้าสาวเป็นอย่างดีขึ้นมานะครับเพื่อเล่าถึงว่าทางเจ้าบ่าวมีความสามารถอย่างไรบ้าง

มีความน่าเคารพเอ๋ย น่าเชื่อถืออย่างไรครับ แล้วเจ้าสาวเป็นคนลักษณะไหนอะไรประมาณนั้นนะคะ

แล้วก็อวยพรให้คู่บ่าวสาวโดยให้ระลึกถึง มีคำสอนอะไรต่างๆ จากที่ประธานมีประสบการณ์มานะครับ

ก็จะให้คำสั่งสอนต่อคู่บ่าวสาวเป็นอย่างดีนะคะ

ผู้สัมภาษณ์: ขอโทษนะคะ แต่เวลาประธานพูดอยู่นี่ เจ้าบ่าว เจ้าสาวอยู่บนเวทีด้วยรีเปล่าคะ

ผู้ชาย: ใช่ครับ เจ้าบ่าว เจ้าสาวต้องอยู่บนเวทีด้วยนะคะ โดยที่ประธานก็ให้พรอะไรต่างๆ

รับฟังแล้วก็พูดคุยกับแขกหรือด้วย

ผู้สัมภาษณ์: ค่ะ แล้วหลังจากนั้น

ผู้ชาย: หลังจากนั้น พิธีกรก็มีการดื่มอวยพรให้ประธานนะคะ

ประธานก็เชิญชวนแขกหรือดื่มอวยพรไชโยนะคะให้กับ...

ผู้สัมภาษณ์: ค่ะและที่ในเมืองไทยนี้ มีการเอ่อ การ

ผู้ชาย: ดื่มอวยพร

ผู้สัมภาษณ์: ดื่มอวยพรนี่คะ จะพูดว่าอะไรคะ ที่เมืองไทย

ผู้ชาย: ที่เมืองไทยก็ ประธานก็ขอเชิญแขกผู้มีเกียรติขึ้นมานะครับดื่มอวยพรให้กับเจ้าสาว

ซึ่งเครื่องดื่มนั้นอาจมีแอลกอฮอล์ผสมหรือไม่ หรือเครื่องดื่มต่างๆไปก็ได้ โดยมีการไชโยจำนวนสามครั้ง

ซึ่งแสดงให้เห็นถึง ทำให้ความรุ่งเรืองต่างๆให้กับคู่บ่าวสาว

ผู้สัมภาษณ์: แล้วเวลาทำไชโยนี้จะมีการพูดคุยบ้าง ช่วยแสดงให้ดูหน่อยคะ

ผู้ชาย: อะไรรนะ ไชโย

ผู้สัมภาษณ์: ค่ะ ไชโยสามครั้งอะค่ะ ไม่ทราบว่าคุณเวลาเคาะกระทันเนี่ย ทำยังไงคะ

ผู้ชาย: ก็ขอเชิญแขกผู้มีเกียรติขึ้นขึ้นแล้วก็

ผู้สัมภาษณ์: ไชโย ไชโย ไชโย

ผู้ชาย: แล้วก็ดื่มเนะครับ ดื่มจนหมดแก้ว แล้วก็เป็นการเสร็จพิธีในส่วนของประธานในพิธีเนะครับ

ประธานก็จะลงมาจั่งจากเวทีเนะครับ เสร็จแล้วพิธีกรก็จะมีการสัมภาษณ์ อ่า

คู่เจ้าสาวและเจ้าบ่าวเนะครับว่าความรู้สึกของพิธีแต่งงานเป็นอย่างไบบ้าง ของคำคำวันนี้ รู้สึกอย่างไรบ้างเนะครับ

ก็จะเป็ผลัดกันโดยอาจจะสอบถามฝั่งเจ้าสาวก่อนเนะครับ เสร็จแล้วก็สอบถามฝั่งเจ้าบ่าว

ให้มีการพูดคุยกับแขกต่างๆเนะครับ หลังจากนั้นก็ เออ ให้เจ้าบ่าว เจ้าสาวขอบคุณแขกที่ให้เกียรติมาในงานเนะครับ

แล้วก็ลำดับถัดไปพิธีกรก็จะเชิญเจ้าบ่าวและเจ้าสาวทำพิธีตัดเค้กในวันแต่งงานเนะครับ

ซึ่งเป็นขั้นตอนที่สำคัญอีกขั้นตอนหนึ่งในการตัดเค้ก

เมื่อตัดเค้กแล้วเนะครับก็จะนำเค้กนั้น ไปยื่นให้กับผู้ใหญ่หรือท่านประธานก่อน ประธานในพิธี ประธานในงาน

แล้วก็ให้กับพ่อแม่ ผู้ใหญ่ของเจ้าบ่าวและเจ้าสาวเนะครับ เสร็จแล้วหลังจากนั้นเนะครับก็

เจ้าบ่าวและเจ้าสาวก็จะมีการไปถ่ายรูปกับแขกผู้มีเกียรติตามโต๊ะต่างๆ โดยมีการถ่ายรูปเป็นที่ระลึกเก็บไว้

โดยเรียงลำดับไปจนจบงาน จนจบทุกๆ โต๊ะของแขกผู้มีเกียรติที่มาในงานเนะครับ

### **English translation:**

Interviewer: What is the next step of the wedding ceremony after the video presentation?

Man: Next, the MCs would escort the principal of the ceremony, who is respected by the bride and groom who can either be an elder, a politician, or the boss of the bride or groom, to the stage. The principal of the ceremony is usually someone who knows both the bride and groom very well. He will then tell the guests about the personality of the groom and describe how reliable he is. Similarly, he will also talk about what kind of person the bride is. In the end, he will give the couple the best wishes and teachings from his own experience.

Interviewer: Sorry but while the principal is speaking, are the bride and groom also on the stage with him?

Man: Yes, the bride and groom must also be on the stage while the principal is giving his wishes and talking to the guests.

Interviewer: And after that...?

Man: After that, the principal will ask the guests to help him toast the couple by raising their glasses.

Interviewer: Yes, and in Thailand while we are...

Man: Drinking a toast...

Interviewer: Yes, how do you say "cheers" in Thai when you toast?

Man: In Thailand, the principal will ask the guests to stand up, raise their glasses, and drink a toast for the bride and groom. The drinks can either be alcoholic or not while Chai-Yo-ing for three times, wishing the couple a prosperous love life.

Interviewer: And when you Chai-Yo [cheer while toasting], how do you say it?

Man: What? Chai-Yo?

Interviewer: Yes, the three-time Chai-Yo. How do you do it?

Man: The principal will ask the guests to stand up and...

Interviewer: Chai-Yo Chai-Yo Chai-Yo

Man: Then, everyone finishes the whole drink. This is the end of the part of the ceremony that is led by the principal. Then, the principal will come down from the stage. After that, the MCs will ask the bride and groom about how they feel about the wedding. They will start by asking the bride first and then the groom. This is followed by a casual chat with the guests. After this, the bride and groom will thank the guests for coming to their ceremony and proceed to cut the wedding cake, which is one of the most important procedures of the ceremony. They then bring the sliced cake to the elder or the principal first and then to their parents. The last procedure of the ceremony is when the bride and groom stop by each dinner table to take pictures with their guests.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated